

2° te voldoen aan de voorwaarden gesteld inzake vereist profiel en vereiste speciale wetenschappelijke geschiktheid.

3.4. Nadere inlichtingen omtrent deze betrekking, de bezoldiging, enz., kunnen bij voormelde instelling ingewonnen worden (Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, Jubelpark 10, 1000 Brussel).

3.5. De kandidaturen moeten binnen 30 kalenderdagen volgend op de publicatie van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend schrijven gericht worden aan de heer G. Auquier, Hoofd van de Dienst Human Resources van de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, Wetenschapsstraat 8 (1^e verdieping), 1000 Brussel.

Aan de kandidaturen dienen te worden toegevoegd :

- een curriculum vitae;
- een voor eensluidend verklaard afschrift van het vereiste diploma;
- een lijst van de eventueel gepubliceerde wetenschappelijke werken.

In de kandidatuur dient uitdrukkelijk te worden medegedeeld :

- de betrekking waarvoor gesolliciteerd wordt;
- het adres waar de kandidaat/kandidate de aangetekende brief zal kunnen in ontvangst nemen waarmede hem/haar kennis zal worden gegeven van zijn/haar plaats in de rangschikking der kandidaten; elke wijziging van dit adres dient onmiddellijk te worden medegedeeld.

(De pers wordt verzocht dit bericht op te nemen.)

candidat/candidate peut être inscrit(e);

2° remplir les conditions fixées par rapport aux profil et aptitudes scientifiques spéciales requises.

3.4. Des renseignements complémentaires concernant cet emploi, le traitement, etc., peuvent être obtenus à l'établissement précité (Musées royaux d'Art et d'Histoire, Parc du Cinquantenaire 10, 1000 Bruxelles).

3.5. Les candidatures doivent être adressées par lettre recommandée, dans les 30 jours calendrier à compter de la publication du présent avis au *Moniteur belge*, à M. G. Auquier, Chef du Service des Ressources Humaines des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, rue de la Science 8 (1^{er} étage), 1000 Bruxelles.

Elles doivent être accompagnées :

- d'un curriculum vitae;
- d'une copie certifiée conforme du diplôme exigé;
- d'une liste des travaux scientifiques éventuellement publiés.

Le/la candidat/candidate doit indiquer explicitement dans sa candidature :

- l'emploi postulé;
- l'adresse à laquelle il/elle acceptera la lettre recommandée lui informant de sa place dans le classement des candidat(e)s; chaque modification de cette adresse doit être communiquée sans retard.

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE**

[C - 2002/02230]

19 SEPTEMBER 2002. — Omzendbrief nr. 514bis — Inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten

- Mevrouw de Minister,
- Mijnheer de Minister,
- Mijnheer de Staatssecretaris,

Met het oog op samenhang en eenvormigheid dienen sommige bepalingen genomen te worden voor de inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten, zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 7 november 2000, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 juli 2001.

De federale Regeringsleden worden verzocht erop toe te zien dat onderhavige bepalingen overgemaakt worden aan de verschillende administratieve diensten en, in voorkomend geval, aan de instellingen waarvoor ze bevoegd zijn.

1. Vertaling in het Duits en het Engels

Hieronder vindt u de officiële vertaling in het Duits en in het Engels van de benaming van de federale overheidsdiensten en programmatorische federale overheidsdiensten.

Wat de vertalingen in het Duits betreft, werden die vastgesteld door de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied, overeenkomstig artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION**

[C - 2002/02230]

19 SEPTEMBRE 2002. — Circulaire n° 514bis — Mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation

- Madame la Ministre,
- Monsieur le Ministre,
- Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Dans un souci de cohérence et d'uniformité, certaines dispositions doivent être prises pour la mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation tels que visés par l'arrêté royal du 7 novembre 2000, modifié par l'arrêté royal du 19 juillet 2001.

Les Membres du Gouvernement fédéral sont priés de veiller à ce que les présentes dispositions soient transmises à leurs différents services administratifs et, s'il échet, aux organismes qui relèvent de leur compétence.

1. Traduction en langues allemande et anglaise

Vous trouverez, ci-dessous, la traduction officielle en langues allemande et anglaise de la dénomination des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation.

En ce qui concerne les traductions en langue allemande, celles-ci ont été fixées par le Commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, conformément à l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifié par la loi du 18 juillet 1990.

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Chancellerie du Premier Ministre	Kanselarij van de Eerste Minister	Kanzlei des Premierministers	Chancellery of the Prime Minister
Personnel et Organisation	Personeel en Organisatie	Personal und Organisation	Personnel and Organisation
Budget et Contrôle de la Gestion	Budget en Beheerscontrole	Haushalt und Geschäftsführungskontrolle	Budget and Management Control
Technologie de l'Information et de la Communication	Informatie- en Communicatietechnologie	Informations- und Kommunikationstechnologie	Information and Communication Technology
Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement	Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-samenwerking	Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit	Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation
Intérieur	Binnenlandse Zaken	Inneres	Home Affairs

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Finances	Financiën	Finanzen	Finance
Mobilité et Transports	Mobiliteit en Vervoer	Mobilität und Transportwesen	Mobility and Transport
Emploi, Travail et Concertation sociale	Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg	Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung	Employment, Labour and Social Dialogue
Sécurité sociale	Sociale Zekerheid	Soziale Sicherheit	Social Security
Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement	Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu	Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt	Health, Food Chain Security and Environment
Justice	Justitie	Justiz	Justice
Economie, PME, Classes moyennes et Energie	Economie, KMO, Middenstand en Energie	Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie	Economy, SMEs, Self-employed and Energy
Service public fédéral de Programmation SPP	Programmatorische federale Overheidsdienst POD	Föderaler Öffentlicher Programmierungsdienst ÖPD	Federal Public Planning Service PPS
Télécommunications	Telecommunicatie	Fernmeldewesen	Telecommunications
Développement durable	Duurzame ontwikkeling	Nachhaltige Entwicklung	Sustainable Development
Protection des Consommateurs	Consumentenzaken	Verbraucherschutz	Consumer Protection
Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale	Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie	Soziale Eingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft	Social Integration, Combatting Poverty and Social Economy
Gestion des Actifs	Activabeheer	Aktivverwaltung	Asset Management
Politique scientifique	Wetenschapsbeleid	Wissenschaftspolitik	Science Policy

2. Gemeenschappelijke benamingen voor de managementfuncties

Voor de managementfuncties N-1, N-2 en N-3 uitgeoefend binnen de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten, wordt een gemeenschappelijke benaming van de functietitel vastgesteld.

Alle titularissen van een managementfunctie N-1 dragen de titel van « Directeur-generaal », met uitzondering van de managementfunctie N-1 uitgeoefend bij de Federale Overheidsdienst Financiën en Selor-Selectiebureau van de federale overheid - waar de titularis van deze functie de titel van respectievelijk « Administrateur-generaal » en « Afgevaardigd Bestuurder » draagt;

Alle titularissen van een managementfunctie N-2 dragen de titel van « Directeur »;

Alle titularissen van een managementfunctie N-3 dragen de titel van « Regionaal Directeur »;

Als de titularis van een managementfunctie N-1, N-2 of N-3 van het vrouwelijke geslacht is, dient derhalve de titel van haar functie in het Frans, respectievelijk als « Directrice générale », « Administratrice générale », « Administratrice déléguée », « Directrice » of « Directrice régionale » gelezen te worden.

Wat de managementfunctie « Voorzitter van het Directiecomité » betreft, dient die in het Frans als « Présidente du Comité de Direction » gelezen te worden als de titularis van deze functie van het vrouwelijke geslacht is.

3. Afkortingsgebruik

De officiële afkorting voor « federale overheidsdienst » is « FOD ». Die van « programmatorische federale overheidsdienst » is « POD ».

In de hoofding en de andere officiële documenten van elke FOD en POD is het niet verplicht de volledige benaming « federale overheidsdienst » of « programmatorische federale overheidsdienst » aan te duiden. De afkortingen hiervan volstaan.

2. Intitulés communs pour les fonctions de management

Pour les fonctions de management N-1, N-2 et N-3 exercées au sein des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation, un intitulé commun du titre de la fonction est fixé.

Tous les titulaires d'une fonction de management N-1 portent le titre de « Directeur général », à l'exception de la fonction de management N-1 exercée au Service public fédéral Finances et au Selor - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale - où le titulaire de cette fonction porte respectivement le titre d' « Administrateur général » et d' « Administrateur délégué »;

Tous les titulaires d'une fonction de management N-2 portent le titre de « Directeur »;

Tous les titulaires d'une fonction de management N-3 portent le titre de « Directeur régional »;

Lorsque le titulaire d'une fonction de management N-1, N-2 ou N-3 est du sexe féminin, le titre de sa fonction doit alors se lire, en langue française, respectivement, « Directrice générale », « Administratrice générale », « Administratrice déléguée », « Directrice » ou « Directrice régionale ».

En ce qui concerne la fonction de management de « Président du Comité de Direction », celle-ci doit se lire, en français, « Présidente du Comité de Direction » lorsque le titulaire de cette fonction est du sexe féminin.

3. Utilisation des abréviations

L'abréviation officielle de « service public fédéral » est « SPF ». Celle de « service public fédéral de programmation » est « SPP ».

Sur le papier à en-tête et autres documents officiels de chaque SPF ou SPP, il n'est pas obligatoire de reprendre l'intitulé complet « service public fédéral » ou « service public fédéral de programmation ». Les abréviations de ceux-ci suffisent.

In ieder geval heeft het bedoelde bestuur de keuze betreffende het gebruik van de volledige benaming of van de afkorting. De klant van de administratie moet die op een duidelijke manier kunnen identificeren.

Er wordt echter aan de besturen gevraagd de volledige benaming van de FOD of de POD te gebruiken op de uithangborden die zich aan de gevels van de gebouwen bevinden. Het is zeer belangrijk voor het publiek op een duidelijke manier te identificeren dat het om een federale instelling gaat en dit, vooral te Brussel die de zetel van talrijke openbare gebouwen is, zowel Belgische (Gemeenschappen, Gewesten,...) als Europese en Internationale.

Deze omzendbrief vervangt omzendbrief 514. – Inwerkingstelling van de federale overheidsdiensten en de programmatorische federale overheidsdiensten gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* nr. 149 van 3 mei 2002 - 2de Editie, respectievelijk pagina 18740 – 18741.

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE

Dans tous les cas, l'administration concernée garde le choix de l'utilisation de l'intitulé complet ou de son abréviation. L'essentiel est de penser au client de l'administration qui doit pouvoir facilement identifier celle-ci.

Il est toutefois demandé aux administrations d'utiliser l'intitulé complet du SPF ou du SPP sur les enseignes apposées aux façades des bâtiments. Il est important pour le public qu'il puisse identifier clairement qu'il s'agit d'une institution fédérale. Et ce, principalement à Bruxelles qui est le siège de nombreux bâtiments publics tant belges (Communautés, Régions,...) qu'européens et internationaux.

La présente circulaire remplace la circulaire 514. – Mise en place des services publics fédéraux et des services publics fédéraux de programmation publiée au *Moniteur belge* n° 149 du 3 mai 2002 – 2ème Edition, plus précisément pages 18740 – 18741.

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

[C – 2002/02230]

19. SEPTEMBER 2002 — Rundschreiben Nr. 514bis - Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste

Sehr geehrte Frau Ministerin,
Sehr geehrter Herr Minister,
Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

zur Gewährleistung einer besseren Kohärenz und Einheitlichkeit müssen für die Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste, so wie sie im Königlichen Erlass vom 7. November 2000, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2001, erwähnt sind, bestimmte Vorkehrungen getroffen werden.

Die Mitglieder der Föderalregierung werden gebeten dafür zu sorgen, dass die vorliegenden Bestimmungen ihren verschiedenen Verwaltungsdiensten und gegebenenfalls den Einrichtungen, für die sie zuständig sind, übermittelt werden.

1. Deutsche und englische Übersetzung

Nachstehend finden Sie die offizielle deutsche und englische Übersetzung der Bezeichnungen der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste.

Was die deutschen Übersetzungen angeht, sind sie gemäß Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, von dem für das deutsche Sprachgebiet zuständigen Bezirkskommissar festgelegt worden.

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Chancellerie du Premier Ministre	Kanselarij van de Eerste Minister	Kanzlei des Premierministers	Chancellery of the Prime Minister
Personnel et Organisation	Personeel en Organisatie	Personal und Organisation	Personnel and Organisation
Budget et Contrôle de la Gestion	Budget en Beheerscontrole	Haushalt und Geschäftsführungskontrolle	Budget and Management Control
Technologie de l'Information et de la Communication	Informatie- en Communicatietechnologie	Informations- und Kommunikationstechnologie	Information and Communication Technology
Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement	Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-samenwerking	Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit	Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation
Intérieur	Binnenlandse Zaken	Inneres	Home Affairs
Finances	Financiën	Finanzen	Finance
Mobilité et Transport	Mobiliteit en Vervoer	Mobilität und Transportwesen	Mobility and Transport
Emploi, Travail et Concertation sociale	Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg	Beschäftigung, Arbeit und Soziale Konzertierung	Employment, Labour and Social Dialogue

Service public fédéral SPF	Federale Overheidsdienst FOD	Föderaler Öffentlicher Dienst FÖD	Federal Public Service FPS
Sécurité sociale	Sociale Zekerheid	Soziale Sicherheit	Social Security
Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement	Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu	Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt	Health, Food Chain Security and Environment
Justice	Justitie	Justiz	Justice
Economie, PME, Classes moyennes et Energie	Economie, KMO, Middenstand en Energie	Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie	Economy, SMEs, Self-employed and Energy
Service public fédéral de Programmation SPP	Programmatorische federale Overheidsdienst POD	Föderaler Öffentlicher Programmierungsdienst ÖPD	Federal Public Planning Service PPS
Télécommunications	Telecommunicatie	Fernmeldewesen	Telecommunications
Développement durable	Duurzame ontwikkeling	Nachhaltige Entwicklung	Sustainable Development
Protection des Consommateurs	Consumentenzaken	Verbraucherschutz	Consumer Protection
Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale	Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie	Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft	Social Integration, Combating Poverty and Social Economy
Gestion des Actifs	Activabeheer	Aktivverwaltung	Asset Management
Politique scientifique	Wetenschapsbeleid	Wissenschaftspolitik	Science Policy

2. Gemeinsame Bezeichnungen für Managementfunktionen

Für Managementfunktionen N-1, N-2 und N-3, die innerhalb der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste ausgeübt werden, wird eine gemeinsame Bezeichnung des Funktionstitels festgelegt.

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-1 tragen den Titel eines «Generaldirektors»; dies gilt nicht für die Managementfunktion N-1, die beim Föderalen Öffentlichen Dienst Finanzen und bei SELOR - Auswahlbüro der Föderalverwaltung ausgeübt wird, wo der Funktionsinhaber den Titel eines «Generalverwalters» beziehungsweise eines «Geschäftsführenden Verwalters» trägt.

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-2 tragen den Titel eines «Direktors».

Alle Inhaber einer Managementfunktion N-3 tragen den Titel eines «Regionaldirektors».

Wenn Inhaber einer Managementfunktion N-1, N-2 oder N-3 weiblichen Geschlechts sind, lautet der Titel ihrer Funktion in deutscher Sprache «Generaldirektorin», «Generalverwalterin», «Geschäftsführende Verwalterin», «Direktorin» oder «Regionaldirektorin».

Was die Managementfunktion des «Präsidenten des Direktionsausschusses» angeht, lautet sie in deutscher Sprache «Präsidentin des Direktionsausschusses», wenn die Inhaberin dieser Funktion weiblichen Geschlechts ist.

3. Gebrauch der Abkürzungen

Die offizielle Abkürzung für «föderaler öffentlicher Dienst» lautet «FÖD». Die Abkürzung für «föderaler öffentlicher Programmierungsdienst» ist «ÖPD».

Auf dem Briefkopfpapier und anderen amtlichen Unterlagen der FÖD oder ÖPD ist die Angabe der vollständigen Bezeichnung «föderaler öffentlicher Dienst» oder «föderaler öffentlicher Programmierungsdienst» nicht Pflicht. Die Angabe der Abkürzung reicht aus.

In allen Fällen kann die betroffene Verwaltung entweder von der vollständigen Bezeichnung oder der Abkürzung Gebrauch machen. Es geht darum, dass der Kunde der Verwaltung diese deutlich erkennen kann.

Die Verwaltungen werden jedoch ersucht, für die an den Fassaden ihrer Gebäude angebrachten Schilder die vollständige Bezeichnung des FÖD oder ÖPD zu benutzen. Es ist sehr wichtig, dass die Öffentlichkeit deutlich erkennen kann, dass es sich um eine föderale Institution handelt, dies vor allem in Brüssel, wo zahlreiche - sowohl belgische (Gemeinschaften, Regionen, ...) als auch internationale - öffentliche Stellen angesiedelt sind.

Vorliegendes Rundschreiben ersetzt das Rundschreiben Nr. 514 - Einsetzung der föderalen öffentlichen Dienste und der föderalen öffentlichen Programmierungsdienste, das im *Belgischen Staatsblatt* Nr. 149 vom 3. Mai 2002 - 2. Ausgabe, Seiten 18 740 und 18 741, veröffentlicht worden ist.

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 2002/00586]

7. OKTOBER 1992 — Allgemeine Anweisungen über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister und der Leumundszeugnisse -Information in Bezug auf die Staatsangehörigkeit

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Zur Information:

An die Frauen und Herren Provinzgouverneure

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Gemeinden händigen zahlreiche Auszüge aus den Bevölkerungsregistern und aufgrund dieser Register ausgestellte Leumundszeugnisse, die die Staatsangehörigkeit der betreffenden Person(en) angeben, aus.

Das Ministerium ist darauf hingewiesen worden, dass in diesen Zeugnissen, Auszügen und Bescheinigungen, wenn diese Dokumente Belgier ausländischer Herkunft betreffen, manchmal das Datum und das Verfahren des Erwerbs der belgischen Staatsangehörigkeit vermerkt sind. Sie erachten diesen Vermerk als diskriminierend.

In Ermangelung einer ausdrücklichen Gesetzes- oder Verordnungsbestimmung müssen das Datum und das Verfahren des Erwerbs der belgischen Staatsangehörigkeit nicht auf den durch die Gemeindeverwaltungen aufgestellten Zeugnissen, Auszügen oder Bescheinigungen erwähnt werden. Diese Informationen müssen jedoch in den Bevölkerungsregistern und im Nationalregister der natürlichen Personen registriert und aufbewahrt werden.

Ferner wird die Ausstellung von Leumundszeugnissen durch die allgemeinen Anweisungen vom 6. Juni 1962 geregelt. In dem diesem Rundschreiben beigefügten Zeugnismuster ist der Vermerk der Staatsangehörigkeit ohne Angabe des Erwerbsdatums oder -verfahrens vorgesehen. Demzufolge dürfen Vermerke wie "Belgier durch Einbürgerung" oder "Belgier seit dem..." nicht auf diesem Zeugnis erscheinen. Diese Vermerke sind unter Berücksichtigung des Zwecks des Leumundszeugnisses außerdem irrelevant.

Der Minister des Innern,
A. DUQUESNE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2002/36238]

**Het Gemeenschapsonderwijs. — Scholengroep 5
van het gemeenschapsonderwijs Mechelen - Keerbergen - Heist-op-den-Berg. — Adreswijziging**

Op datum van 20 juni 2002 verhuist de Scholengroep 5 naar volgend adres :

Scholengroep 5 van het Gemeenschapsonderwijs Mechelen - Keerbergen - Heist-op-den-Berg

Vlieghavenlaan 1

3140 Keerbergen

Tel : 015/50 41 50.

Fax : 015/52 50 42.

e-mail : sgr5@rago.be